

Johann Sebastian
BACH

Herr, gehe nicht ins Gericht
mit deinem Knecht

Lord, be not too quick to judge
BWV 105

Kantate zum 9. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen, Horn
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 9th Sunday after Trinity
for soli (SATB), choir (SATB)
2 oboes, horn
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Reinhold Kubik (Sätze 1, 3–6) & Paul Horn (Satz 2)



Carus 31.105/03

Inhalt

Vorwort	2
Foreword	3
1. Coro (SATB)	4
Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht <i>Lord, be not too quick to judge</i>	
2. Recitativo (Alto)	20
Mein Gott, verwirf mich nicht <i>My God, turn not away</i>	
3. Aria (Soprano)	21
Wie zittern und wanken der Sünder Gedanken <i>What fearful illusions are sinners' dark visions</i>	
4. Recitativo (Basso)	28
Wohl aber dem, der seinen Bürgen weiß <i>O blest is he that knows who bears his debt</i>	
5. Aria (Tenore)	30
Kann ich nur Jesum mir zum Freunde machen <i>If but Christ is my friend, who is my pleasure</i>	
6. Choral	37
Nun, ich weiß, du wirst mir stillen <i>Now, I know, thou wilt forgive me</i>	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.105), Studienpartitur (Carus 31.105/07),
Klavierauszug (Carus 31.105/03),
Chorpartitur (Carus 31.105/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.105/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.105), study score (Carus 31.105/07),
vocal score (Carus 31.105/03),
choral score (Carus 31.105/05),
complete orchestral material (Carus 31.105/19).

Vorwort

Die Kantate *Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht* BWV 105 von Johann Sebastian Bach ist für den 9. Sonntag nach Trinitatis bestimmt und gehört zu den ersten Werken, die Bach als Thomaskantor in Leipzig neu verfertigte. Sie wurde dort am 25. Juli 1723 erstmals aufgeführt. Der namentlich nicht bekannte Textdichter erweist sich als theologisch sehr versiert und dürfte daher unter den Leipziger Theologen zu suchen sein. Der Text nimmt das Sonntagsevangelium mit dem Gleichnis vom ungerechten Haushalter aus Lukas 16 auf. Aus diesem wird allerdings nur ein Satz sehr deutlich aufgegriffen, wenn es zu Beginn von Satz 5 in Anspielung auf den Vers Lukas 16, 9 („Macht euch Freunde mit dem ungerechten Mammon“) heißt „Kann ich mir Jesum nur zum Freunde machen, so gilt der Mammon nichts bei mir“. Die Kantate beginnt mit einem umfangreichen Eingangsschor auf Worte aus dem 143. Psalm, der entsprechend der Textvorlage zweiseitig angelegt ist: Auf einen – trotz der selbständigen Instrumentalbegleitung – motettisch angelegten Abschnitt folgt eine ausgedehnte Chorfuge. In beiden Teilen werden die Singstimmen beim ersten Einsatz nur vom Continuo begleitet, die Instrumentalstimmen treten erst später verstärkend hinzu. Es ist daher nicht ausgeschlossen, daß beide Teile vom Solistenquartett eröffnet werden und der Chor erst mit den übrigen Instrumenten einsetzen sollte.







Den zweiten Satz hat Bach als Rezitativ der Altstimme zugewiesen. Er handelt in Anknüpfung an Psalm 51,13 vom demütigen Eingeständnis der eigenen Unvollkommenheit. Hierauf folgt eine der eindrucksvollsten Arien, die Bach je geschaffen hat: Die Sopranstimme setzt das Zittern und Wanken der Gedanken der Sünder sinnfällig um. Das Gefühl der Unsicherheit wird durch die kanonische Führung der Oboe im Abstand einer Viertelnote, wodurch die Takt-schwerpunkte verunklart werden, sowie durch die Tremoli der Violinen und Tonrepetitionen der Bratsche verstärkt. Die Haltlosigkeit des Sünders wird schließlich durch den Verzicht auf den Basso continuo, der doch gewöhnlich das sichere Fundament der Barockmusik bildet, symbolisiert. Ein arioses Baß-Accompagnatorezitativ leitet zur zweiten Arie des Werkes über, die dem Tenor zugewiesen wird und einem nicht näher spezifizierten „Corno“ sowie der ersten Violine dankbare Aufgaben einräumt. Abweichend von der üblichen Praxis haben die Streichinstrumente im Schlußchoral selbständige Partien erhalten, die mit ihren Tonrepetitionen unverkennbar an Satz 3 anknüpfen.

Die Originalpartitur ist über Carl Philipp Emanuel Bach und Georg Poelchau an die Berliner Bibliothek gelangt.¹ Die Handschrift umfaßt 5 Bogen im Format 35,5 x 21,5 cm, das Wasserzeichen Halbmond mit Gegenmarke *IMK* (= NBA IX/1, Nr. 97) ist in den Kantaten des ersten Leipziger Jahrgangs regelmäßig anzutreffen. Der eigenhändige Kopftitel lautet nur: *J. J. Doica 9 post Trinit: Die Partitur* ist wie üblich nur spärlich mit dynamischen Angaben und

Artikulationsbezeichnungen versehen.² Für die Texterstellung, insbesondere für die in der Partitur fehlende Bezifferung, sind zwei Abschriften, die bald nach 1750 in Berlin entstanden sind, gleichfalls relevant, da sie wohl unmittelbar auf den heute verschollenen Originalstimmensatz zurückgehen. Für die Neuauflage dieser Ausgabe wurde außer der schon seinerzeit herangezogenen Partiturb-schrift des Berliner Musikers S. Hering (Staatsbibliothek zu Berlin, Signatur: *Mus. ms. Bach P 48 adn. 3*) zusätzlich eine Abschrift Johann Friedrich Agricolas (Staatsbibliothek zu Berlin, Signatur: *Am.B. 37*), die nur die Sätze 1 und 5 enthält, berücksichtigt.

Der Schlußchoral, ohne die obligat geführten Streicherpartien, findet sich auch in einer um 1735 von Johann Ludwig Dietel angefertigten Sammlung von Bach-Chorälen (Städtische Bibliotheken Leipzig, Musikbibliothek, Signatur: *Ms. R 18*).

Die Kantate gehört zu jenen sechs Werken (BWV 101–106), die Adolf Bernhard Marx bereits 1830 in Berlin im Druck herausgab. Eine von Wilhelm Rust betreute kritische Ausgabe erschien erstmals im Rahmen der Ausgabe der Bachgesellschaft (BG 23; das Vorwort ist datiert „Berlin, im Mai und Juni 1876“); in der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, hrsg. von Robert L. Marshall, seit 1985 vor (NBA I/19).

Die Tatsache, daß die Lesarten des Originalstimmensatzes nur noch aus sekundären Quellen ableitbar sind, bringt folgende Probleme mit sich: Da die Hornstimme frühzeitig verloren gegangen ist und damit keine Aufnahme in die in Berlin entstandenen Abschriften finden konnte (die Bezeichnung *Corno* findet sich aber in Partitur bei Satz 1 und 3), fehlen nähere Angaben zum geforderten Instrumententyp (*Corno da caccia* oder eher *Corno da tirarsi*?). Im Eingangssatz werden Oboen und Violinen *colla parte* geführt, woraus sich für die zweite Oboe an wenigen Stellen Umfangsunterschreitungen ergeben, für die in Kleinstich eine aufführungspraktische Lösung angeboten wird. In Satz 4 dürfte (abweichend von der Entscheidung des Herausgebers) eher  als  gemeint sein. In Satz 5 ist weiterhin unklar, ob Figuren der Gestalt  als  oder als  zu artikulieren sind. Aufgrund der für die Neuauflage zusätzlich berücksichtigten Abschrift Agricolas dürfte durchweg  gemeint sein. In allen Quellen fehlen Angaben über die Mitwirkung der Bläser im Schlußchoral. Während das Corno sicherlich den Sopran verstärkt hat, könnten die Oboen, wie hier vorgeschlagen, entweder mit der Sopran- oder der Altstimme geführt worden sein. Denkbar ist aber auch, daß beiden die Chormelodie zugewiesen war.

Leipzig, im September 1999

Ulrich Leisinger

¹ Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur: *Mus. ms. Bach P 99*.

² Eine Faksimileausgabe der Handschrift, die neben eigenhändigen Skizzen Johann Sebastian Bachs zu Satz 5 Eintragungen Carl Philipp Emanuel Bachs in Satz 1, die mit einer Hamburger Aufführung dieses Einzelsatzes kurz nach 1770 in Zusammenhang stehen, und Anmerkungen Zelters enthält, hat Robert L. Marshall (Leipzig 1983) herausgegeben.

Foreword

Johann Sebastian Bach's cantata *Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht* (Lord, be not too quick to judge) BWV 105 was composed for the 9th Trinity Sunday and is one of the first new works which Bach wrote as kantor at St. Thomas's Church in Leipzig. It was first performed there on 25 July 1723. The unknown author of the text was well-versed in theology; it therefore seems likely that he was one of Leipzig's theologians. The text refers to the Sunday gospel reading about the Parable of the Dishonest Steward from Luke 16. Only one sentence, however, is taken very unequivocally from the source: the reference to Luke 16:9 ("Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness") at the beginning of movement 5, which reads "Kann ich mir Jesum nur zum Freunde machen, so gilt der Mammon nichts bei mir" (If but Christ is my friend who is my pleasure). The cantata begins with an extensive opening chorus on words from Psalm 143 which, in accordance with the text model, is structured in two sections: a section that, in spite of the autonomous instrumental accompaniment, is of motetic structure is followed by an extended choral fugue. In both sections, the first entry of the voices is just accompanied by continuo; the instrumental parts only join in later as reinforcement. It can thus not be ruled out that both sections should be opened by a quartet of soloists, with the choir only entering together with the other instruments.







The second movement is a recitative which Bach allocated to the contralto voice. It deals – referring to Psalm 51:13 – with the humble admission of one's own imperfections. This is followed by one of the most impressive arias ever composed by Bach: the soprano effectively portrays the sinner's trembling and vacillating thoughts. The feeling of insecurity is heightened by the canonic voice-leading of the oboe at the interval of one quarter-note, which obscures the downbeat, as well as by the violin tremolos and the repeated notes in the viola. Finally, the sinner's shiftlessness is symbolized by the absence of the basso continuo which usually creates a secure foundation in Baroque music. An arioso accompagnato recitative for bass leads to the second aria of the cantata which is allocated to tenor and provides rewarding assignments to the first violin and an unspecified "Corno." Diverging from customary practice, the string instruments were given independent parts for the final chorale; their note repetitions refer unmistakably to movement 3.

The original score reached the Berlin library via Carl Philipp Emanuel Bach and Georg Poelchau.¹ The manuscript consists of 5 folios in the format 35,5 x 21,5 cm; the watermark of a crescent moon with the countermark *IMK* (=NBA IX/1, no. 97) can be found regularly in the cantatas from the first Leipzig annual cycle of cantatas. The title in Bach's own hand reads merely: *J. J. Doica 9 post Trinit.*. As usual the score is only sparsely furnished with dynamic

indications and articulation marks.² For the present edition, especially concerning the bass figuring which is missing in the score, two copies which were both made shortly after 1750 are equally relevant, since they probably derive directly from the original set of parts which is now lost. For the new edition of this cantata, a copy by Johann Friedrich Agricola (Staatsbibliothek zu Berlin, shelf mark: *Am.B.37*) which contains only movements 1 and 5 was consulted in addition to the initially consulted score copy by the Berlin musician S. Hering (Staatsbibliothek zu Berlin, shelf mark: *Mus. ms. Bach P 48 adn. 3*).

The final chorale – without the obbligato string parts – is also found in a collection of Bach chorales compiled around 1735 by Johann Ludwig Dietel (Städtische Bibliotheken Leipzig, Musikbibliothek, shelf mark: *Ms. R 18*).

This cantata is one of those six compositions (BWV 101–106) of which Adolf Bernhard Marx already published a printed edition in 1830 in Berlin. A critical edition under the supervision of Wilhelm Rust was first published within the framework of the Bachgesellschaft's complete edition (BG 23; the Foreword is dated "Berlin, May and June 1876"). 1985 saw the publication of Robert L. Marshall's edition of this work for the Neue Bach-Ausgabe (NBA I/19).

The fact that the contents of the original set of parts can only be deduced from secondary sources gives rise to the following problems: since the horn part was lost at a very early stage and is thus not contained in the Berlin copies (although the indication *Corno* is found in the score in movement 1 and 3), no detailed information is available regarding the type of instrument (*Corno da caccia* or rather *Corno da tirarsi*?). In the opening movement, oboes and violins double the voices; for the second oboe, this entails exceeding the lower range in a few places: alternate practical performance solutions have been suggested in small type. The phrasing in movement 4 (diverging from the editor's decision) is probably  rather than . In movement 5, it is still not clear whether the figure  should be articulated as  or . Based on the Agricola copy which was consulted additionally during the preparation of this new edition, it is likely that  was intended throughout. There are no indications in any of the sources regarding the participation of wind instruments in the final chorale. Whereas the corno would certainly have reinforced the soprano, the oboes – as is suggested here – might have doubled either the soprano or the contralto part. It is however also conceivable that both would have been allocated the chorale melody.

Leipzig, September 1999
Translation: David Kosviner

Ulrich Leisinger

¹ Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Shelf mark: *Mus. ms. Bach P 99*.

² Robert L. Marshall (Leipzig, 1983) published a facsimile edition of the autograph which contains – in addition to sketches for movement 5 in Johann Sebastian Bach's own hand – entries by Carl Philipp Emanuel in movement 1 which are related to a performance of this individual movement in Hamburg soon after 1770, as well as remarks by Zelter.

Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht

Lord, be not too quick to judge

BWV 105

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik (Sätze 1, 3–6)

Paul Horn (Satz 2)

1. Coro

Adagio

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Corno da tirarsi

Oboi

Archi

Basso continuo

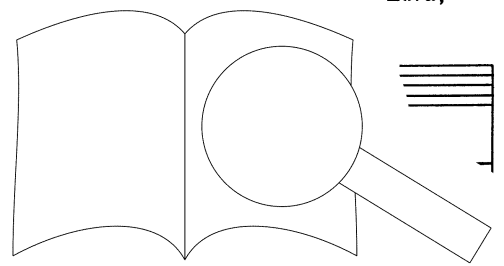
Tutti

Piano accompaniment for measures 5-8, showing the right and left hand parts.

Vocal parts for Soprano, Alto, Tenor, and Bass with German and English lyrics for measures 9-12.

Herr, Lord, ge - he nicht ins Ge - richt, be not too quick to judge, Herr, ge - he nicht Lord, be not too quick to judge, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, be not too quick to judge, Herr, Lord, ge - he nicht ins Ge - richt, be not too quick to judge, Herr, Lord, ge - he nicht ins Ge - richt, be not too quick to judge, Herr, Lord, ge - he nicht ins Ge - richt, be not too quick to judge.

Bc.



Ausgabedauer / Duration: ca. 25 min.

© 1980, 1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – 6. Auflage / 6th Printing 2019 – CV 31.10.

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Reinhold Kubik
English version by Jean Lunn

Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, — ins Ge-richt, Herr, ge - he nicht
 Lord, be not too quick to judge, — quick to judge, Lord, be not too

ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, —
 quick to judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too quick to judge, —

richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too quick to

ge - he nicht ins Ge - richt, ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 be not too quick to judge, quick to judge, Lord, be not too quick to

ins Ge - richt, Herr ge - richt mit dei - nem
 quick to judge, Lord, to judge thy ser - -

ins Ge-richt, Herr. — richt, ins Ge - richt mit dei-nem
 quick to judge, Lor. — judge, quick to judge thy ser -

richt, ; - he nicht ins Ge - richt mit dei - nem
 judge, m. be not too quick to judge thy ser - -

richt. he nicht ins Ge - richt nem
 ju not too quick to judge

Knecht;
vant,

Knecht;
vant,

Knecht;
vant,

Knecht;
vant,

Tutti

Herr,
Lord,

Herr,
Lord,

Herr,
Lord,

ge
l

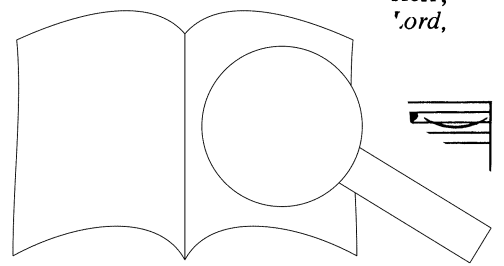
richt,
judge,

Herr,
Lord,

ge - he nicht
be not too quick to
judge,

Herr,
Lord,

ge - he nicht
be not



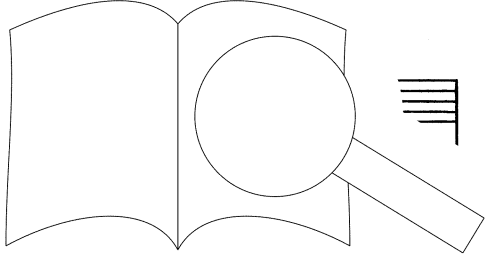
PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 quick to judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too quick to judge,
 richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too quick to
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ins Ge-richt, Herr, ge - he nicht
 Lord, be not too quick to judge, quick to judge, Lord, be not too
 ge - he nicht ins Ge - richt, ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 be not too quick to judge, quick to judge, Lord, be not too quick to

ins Ge-richt, Herr, ge - he ins Ge - richt mit dei - nem
 quick to judge, Lord, be nu quick to judge thy ser -
 richt, ins Ge richt ins Ge - richt mit dei - nem
 judge, quick to too quick to judge thy ser - nem
 ins Ge - ric' ge - he nicht ins Ge - richt mit dei - nem
 quick to ju. be not too quick to judge thy ser -
 richt, he nicht ins Ge - richt nem
 judge not too quick to judge

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

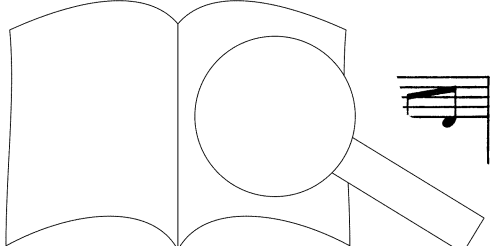


Knecht; vant, Herr, Lord,
 Knecht; vant, Herr, Lord,
 Knecht; vant,
 Knecht; vant,

Tutti

ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge - richt,
 be not too quick to judge, be not too quick to judge,
 ge - he nicht be not ge - he nicht ins Ge - richt,
 be not too quick to judge,
 Herr, Lord he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge - richt,
 be not too quick to judge, be not too quick to judge,

Herr, Lord he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge - richt,
 be not too quick to judge, be not too quick to judge,



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr,
 Lord, be not too quick to judge, be not too quick to judge, Lord,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge, be not too quick to judge,
 richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht
 judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too

Herr, ge - he nicht ins Ge - ri . . . ins Ge - richt, ge - he nicht
 Lord, be not too quick to . . . oo quick to judge, be not too
 ge - he nicht ins Ge - ri . . . he nicht ins Ge - richt, ins Ge -
 be not too quick to . . . be not too quick to judge, quick to
 ge - he nicht ins . . . nicht ins Ge - richt, Herr,
 be not too qu . . . ot too quick to judge, Lord,
 ins Ge ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht
 quick to . . . be not too quick to judge, be not too

ins Ge - richt, ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 quick to judge, quick to judge, Lord, be not too quick to

richt, ins Ge - richt, ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 judge, quick to judge, quick to judge, Lord, be not too quick to

ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge-richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 be not too quick to judge, be not too quick to judge, Lord, be not too quick to

ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht
 quick to judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too

richt, Herr, ge - he
 judge, Lord, be

richt, ins Ge-richt, Herr
 judge, quick to judge, l

richt, Herr,
 judge, Lord,

ins Ge - richt, nicht
 quick to judge, too

ins Ge-richt
 quick to judge

ins Ge-richt, nicht ins Ge -
 ge, quick to judge, too quick to

ins Ge-richt
 quick to judge

ins Ge-richt mit
 quick to judge thy

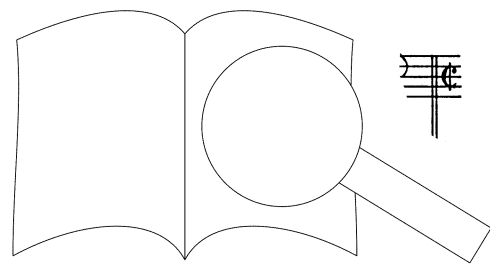
ins Ge-richt mit
 quick to judge thy

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

tr
 richt mit dei - nem Knecht.
 judge thy ser - vant.
 richt mit dei - nem Knecht.
 judge thy ser - vant.
 8
 dei - - nem Knecht.
 ser - - - vant.
 dei - - nem Knecht.
 ser - - - vant.

p

Allegro
 [Solo]
 Denn vor
 For in -



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dir wird kein Le - ben - - - - -di - ger ge - recht, vor dir
 deed no man is right - - - - -eous in thy sight, in - deed

[Solo]

Denn vor
 For in -

[Solo]

Denn vor
 For in -

wir' ben - di - ger ge - recht, wird kein Le -
 n right - eous in thy sight, no man is

dir dir
 ght - deed

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
 deed no man is right - eous in thy sight, in - deed

[Solo]

Denn vor
 For in -

ben - di - ger ge - recht,
 right - eous in thy sight,

wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, wird kein Le -
 no man is right - eous in thy sight, no man is

wird kein Le - ge - recht, wird kein Le -
 no man is in thy sight, no man is

dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
 deed no man is right - eous in thy sight, in - deed

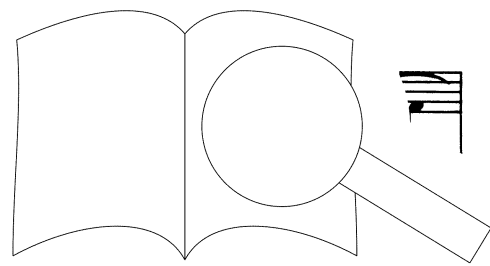
vor dir wird
 in - deed

- di - ger ge - recht,
 - eous in thy sight,

[Tutti]

ben - di - ger ge - recht. vor
 right - eous in thy sight, in -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ben - di - ger ge - recht,
right - eous in thy sight,

wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, wird kein Le -
no man is right - eous in thy sight, no man is [Tutti]

vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor
in - deed no man is right - eous in thy sight, in -

dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
deed no man is right - eous in thy sight, in - deed

vor dir wird kein Le - be ger ge - recht,
in - deed no man is as in thy sight, [Tutti]

ben - di - ger ge - recht, vor
right - eous in thy sight, in -

dir wird kei - di - ger ge - recht, vor dir
deed no m. - eous in thy sight, in - deed

Le - ben - di - ger wird kein Le -
is right - eous man is

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor
 in - deed no man is right - eous in thy sight, in -

dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
 deed no man is right - eous in thy sight, in - deed

wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, wird kein Le -
 no man is right - eous in thy sight, no man is

ben - di - ger ge - recht,
 right - eous in thy sight,

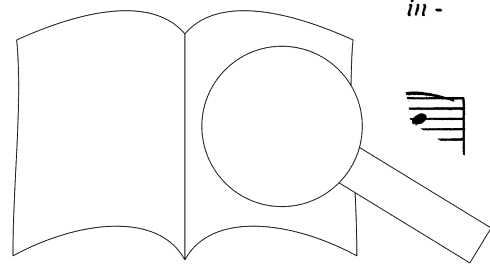
dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
 deed no man is right - eous in thy sight, in - deed

wird ke di - ger ge - recht, vor
 no man is right - eous in thy sight, in -

ben - di - ger ge - recht, wird kein Le -
 right - eous in thy sight, no man is

vo ben - di - ge - vor
 right - eous in thy sight, in -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



wird kein Le - ben - di - ger ge - recht,
 no man is right - eous in thy sight,

dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
 deed no man is right - eous in thy

ben - di - ger ge -
 right - eous in thy

dir wird kein Le - ben -
 deed no man is right -

denn vor dir wird di - ger ge -
 for in - deed no eous in thy

recht, vor dir Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed in is right - eous in thy

recht, vor d: - di - ger ge -
 sight, in - d: - eous in thy

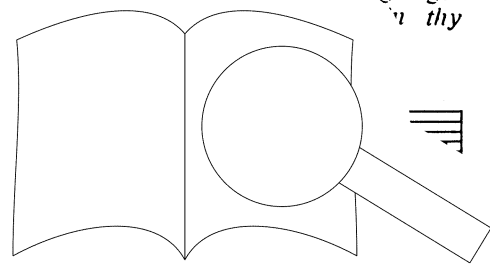
di - ger ge -
 eous in thy

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - eous in thy
 recht, kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, is right - eous in thy
 recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - eous in thy
 recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - eous in thy

recht, vor dir wir - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - eous in thy
 recht, Le - ben - di - ger ge -
 sight, is right - eous in thy
 recht, ben - di - ger ge -
 sight, is right - eous in thy
 recht† Le - ben - ger ge -
 si is right - n thy

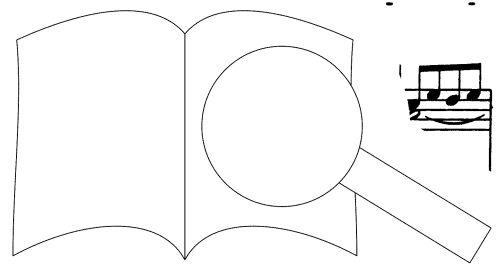
PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - eous in thy
 recht, vor dir wird kein Le - ben - - - - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - - - - - eous in thy
 recht, wird kein Le - ben - - - - - di - ger ge -
 sight, no man is right - - - - - eous in thy
 recht,
 sight,

pp

recht, vor dir, vor Le - ben -
 sight, in - deed, in is right -
 recht, wird kein Le - di - ger ge - recht, vor dir wird
 sight, no man is eous in thy sight, in - deed no
 recht, is - ben - di - ger ge - recht, vor dir wird
 sight, is right - eous in thy sight, in - deed no
 vor ben -



PROBEEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- di - ger ge - recht,
- eous in thy sight,

kein Le - ben -
man is right -

kein Le - ben - di - ger ge -
man is right - eous in thy

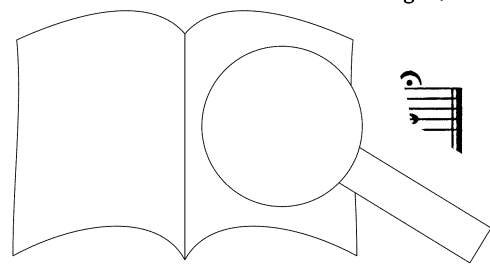
- di - ger ge - recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger, vor
- eous in thy sight, in - deed no man is right - eous, in -

vor dir wird - di - ger ge - recht.
in - deed no t - eous in thy sight.

recht, di - ger ge - recht.
sight, eous in thy sight.

Le - ben - di - ger, wird kein Le - ben - di - ger ge - recht.
is right - eous in thy sight, is right - eous in thy sight.

dir wir recht.
deed " " sight.



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Alto

Mein Gott, ver-wirf mich nicht, in-dem ich mich in De-mut vor dir
 My God, turn not a - way when in hu-mil-i-ty and in con-

Bc.

3

beu-ge, von dei-nem An-ge-sicht. Ich weiß, wie groß dein Zorn und r
 tri-tion I bow my-self to thee; I know how great thy an-ger

6

ist, daß du zu-gleich ein schnell- an ge-rech-ter Rich-ter bist.
 fault: I know thou se-est thou dost judge all things a-right.

8

in frei Be-kennt-nis dar ur die
 ac-knowl-edge my mis-deed; m Though

Feh - ler mei - ner See - len zu leug - nen, zu ver - heh - len!
 shamed, I can - not veil them, de - ny them, or con - ceal them.

3. Aria

Soprano

Oboe
Archi

19

PROBEPARTITUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16

Wie zit - tern und wan - ken der
 What fear - ful il - lu - sions are

20

Sün - der Ge - dan - ken,
 sin - ners' dark vi - sions,

24

und wan - ken der
 il - lu - sions are

28

Ge - dan - ken,
 dark vi - sions!

der ver -
 ting each

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

44

tr

- di-gen wa - gen.
- es to-geth - er.

48

52

- tern und
- ful il -

Ob. p

55

Sün - der Ge - dan -
sin - ners' dark vi in -
Con -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

59

dem sie sich un - ter - ein - an - der ver - kla -
 demn - ing, ac - cus - ing, tor - ment - ing each oth -

62

- gen und wie - der - um sich zu ent -
 - er, they still try to of - fer ev

65

wa -
 geth -

69

- dem sie sich un - ter - ein - ar
 - demn - ing, ac - cus - ing, tor -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

72

- gen und wie - der - um sich zu ent - schul - di - gen wa - - - gen.
 - er, they still try to of - fer ex - cus - es to - geth - - - er.

75

79

wird ein ge - äng - stig Ge ei - - - ge - ne
 guilt - y and anx - ious .ngs on - - all the

83

ris - sen, so wird Ge -
 tear - it, so guil a -

PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

87

wis - sen durch ei - ge - ne Fol - ter zer - ris - sen,
 spir - it brings on all the tor - tures that tear it,

91

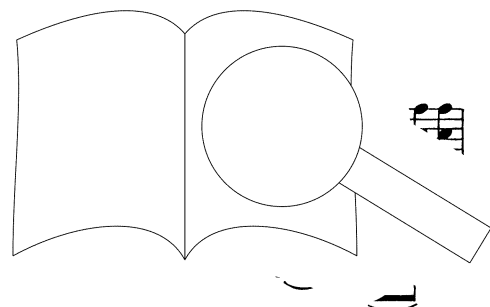
durch ei - ge - ne Fol - ter zer - ris - sen.
 brings on all the tor - tures that tear it.

95

99

100

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



107

4. Recitativo*

A tempo

Basso

Wohl a - ber dem, der sei - nen Bür - gen weiß, er
 O blest is he that knows who bears his debt.

Archi
 Basso continuo

Str. *sempre staccato (pizzicato)*

3

al - le Schuld er - set - zet, so wir - tie ge - tan, wenn
 pays his ob - li - ga - tion; and made good by

5

Je at Blu - te net - zet. Er
 Je ais one ob - la - tion. lle

* Zu. .ulation siehe das Vorwort. / Concerning the phrasing, see Foreword

7

hef - tet sie ans Kreu - ze sel - ber an, er wird von dei - nen
 pays it with his cross and with his blood, and for your few pos -

9

Gü - tern, Leib und Le - ben, wenn dei - ne Ster - be - stun - de schlägt,
 ses - sions, soul and bod - y, the day and hour that bring your death,

p

11

Va - ter selbst die Rech - nung ü - So
 God him - self ac - count - ing will And

Bc.
7

13

den man zu it
 be bur - ied or

Str.

15

Sand und Staub be-schüt-ten, dein Hei-land öff-net dir die ew-
 sand and dust to cov-er, the Sav-iour of-fers you a house

17

gen Hüt-ten.
 for ev-er.

Str.
 Bc.

5. Aria*

Tenore

Corno da tirarsi
 Archi
 Basso continuo

4

* Zu. .kulation siehe das Vorwort. / Concerning the phrasing, see Foreword.

8

Kann ich nur Je - sum
If but Christ is my

10

mir zum Freun - de ma - chen, kann ich nur e - zum Freun - de
friend, who is my pleas - ure, if but C ad, who is my

12

ma - chen, pleas - ion nichts bei mir, so gilt das Man mon nichts bei
has no al - lure; st

14

mir, nichts, so gilt der Mam - mon nichts bei - mir; kann ich nur Je - sum
 lure, no, then world-ly gain has no al - lure; if but Christ is my

16

mir zum Freun-de ma - chen, kann ich nur Je - sum mir zu
 friend, who is my pleas-ure, if but Christ is my friend.

18

ma - chen, so gilt der Mam-mon nichts bei
 pleas-ure, then world-ly gain has no al -

Bc. Str.

20

nichts, so gilt der Mammon nichts,
 s no allure, then gain has no

ts bei -
 al -

Bc.

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

22

mir.
lure.

f Tutti

24

Kann ich nur
If but Christ

tr
p

26

mir zum Freun - de ma - chen, kann ic'
friend, who is my pleas - ure, if b.

mir zum Freun - de
my friend, who is my

28

mon nichts bei mir, so
in has no al - lure, thei

nichts bei
al -

30

mir, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nichts, nichts bei
 lure, then worldly gain has no allure, then gain has no al-lure, then gain has no, no al-

Bc.

32

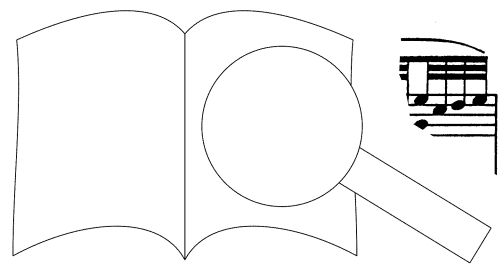
mir.
lure.

Str., Cor.

f

35

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



39 *Fine*

Ich fin - de_ kein Ver-gnü - gen_
 For there is_ noth - ing pleas - ant_

p Bc.

Fine

41

hier, kein Ver-gnü - gen, ich fin - de kein Ver - gnü - gen_ hier bei die - ser_
 here, noth - ing pleas - ant, for there is noth - ing pleas - ant_ here in this m

Str.
p

43

Welt und ir - di - sch_ ach fin - de_ kein_ Ver -
 world, in earth - ly_ , for there is_ noth - ing

45

gr_ in - de_ kein_ Ver - gnü - Ver -
 there is_ noth - ing pleas - ing_

Bc. Str.

47

gnü - gen hier bei die - ser eit - len Welt und ir - - - di - schen
 pleas - ant here in this most fool - ish world, in earth - - - ly

p Str.

49

Sa - - chen, bei die - ser eit - len Welt und ird' - - - a -
 treas - ure, in this most fool - ish world, in earth - - - s -

51

chen, ich fin - de kein Vergnü - gen bei die - ser eit - len
 ure, for there is nothing pleas - ant in this most f

gnü - gen bei die - ser
 & pleas - ant in this most

53

eit
 fool

und ird' - schen Sa - chen
 in earth - l' -

Da co. . . se.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

Soprano
 Alto
 Tenore
 Basso

Nun, ich weiß, du wirst mir stil -
 Now, I know, thou wilt for - give

Corno da tirarsi
 Oboe
 Archi
 Basso continuo

Str.

len me,
 len me,
 len me,
 len me,

et wis - sen,
 my af -

Ge wis - sen,
 et my af -

mei - Ge wis - sen,
 qui et my af -

mei - Ge wis - sen,
 qui et mv af -

5

das flicht - mich ed plagt. soul, Es wird thy
 flicht - mich ed plagt. soul, and wird thy
 das flicht - mich ed plagt. soul, Es wird thy
 das flicht - mich ed plagt. soul, and wird thy

7

dei - ne Treu er - f' was du was
 faith - ful - ness shall what was
 dei - ne Treu en, was du was
 faith - ful - ness me, what was
 dei - ne ful - len, was du was
 faith - ful me; what was
 dei ful - - len, was du
 faith save - - me, what was

* Su. stimmen in der Partitur bis Ende T. 11 im 12/8-Takt notiert. / String

sel - ber hast ge - sagt: daß auf die - ser
 vowed thou shalt ful - fill. In this world be -

sel - ber hast ge - sagt: daß auf die - ser
 vowed thou shalt ful - fill. In this world be -

sel - ber hast ge - sagt: daß auf die - ser
 vowed thou shalt ful - fill. In this world be -

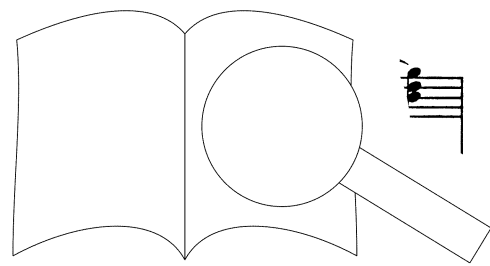
sel - ber hast ge - sagt: daß auf die - ser
 vowed thou shalt ful - fill. In this world be -

wei - ten Er - - - der kei - ner soll ver -
 neath the heav - - - en, ev - 'ry man may

wei - ten Er - - - der kei - ner soll ver -
 neath the heav - - - en, ev - 'ry man may

wei - ten Er - - - der kei - ner soll ver -
 neath the heav - - - en, ev - 'ry man may

wei - ten Er - - - der kei - ner soll ver -
 neath the heav - - - en, ev - 'ry man may



lo - ren wer - den, son - dern e - wig le - ben soll,
 be - for - giv - en, and shall live for ev - er - more,

lo - ren wer - den, son - dern e - wig le - ben soll,
 be - for - giv - en, and shall live for ev - er - more,

lo - ren wer - den, son - dern e - wig le - ben soll,
 be - for - giv - en, and shall live for ev - er - more,

lo - ren wer - den, son - dern e - wig le - ben soll,
 be - for - giv - en, and shall live for ev - er - more,

wenn er nur
 if his trust

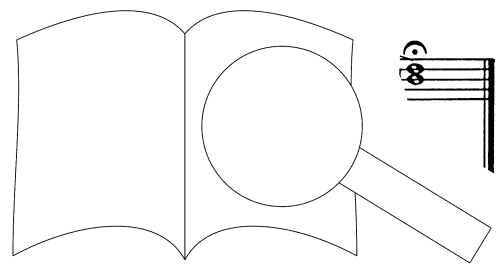
wenn er
 if I

voll.
 sure.

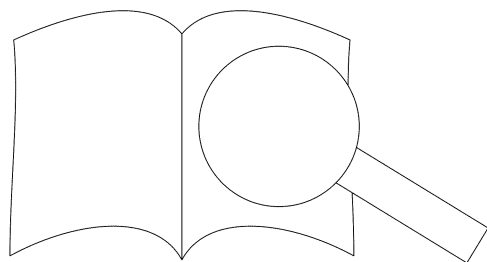
glau - bens - voll.
 thee is - sure.

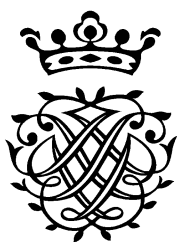
ist glau - bens - voll.
 ust in - thee is - sure.

* Stimmstimmungen in der Partitur bis Ende T. 21 im 12/8-Takt notiert. / String



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 





Bach vocal

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

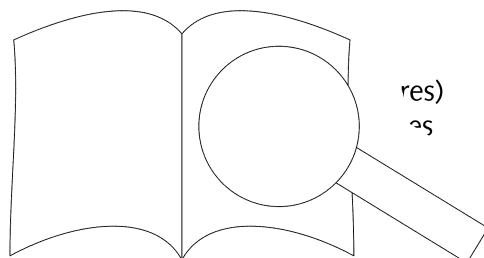
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben zu den wichtigsten Werken

Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared toward an informed performance.

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the complete edition
- Editions prepared by international Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes, the Best of Bach Carus 3



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag